

Barock

# Reinoud Van Mechelen a nocte temporis

## Jéliote – Haute-Contre de Rameau

Sonntag  
22. Oktober 2023  
20:00



**Bitte beachten Sie:**

Sollten Sie elektronische Geräte, insbesondere Mobiltelefone, bei sich haben: Bitte schalten Sie diese zur Vermeidung akustischer Störungen unbedingt aus.

Wir bitten um Ihr Verständnis, dass Bild- und Tonaufnahmen aus urheberrechtlichen Gründen nicht gestattet sind.

Wenn Sie einmal zu spät zum Konzert kommen sollten, bitten wir Sie um Verständnis, dass wir Sie nicht sofort einlassen können. Wir bemühen uns, Ihnen so schnell wie möglich Zugang zum Konzertsaal zu gewähren. Ihre Plätze können Sie spätestens in der Pause einnehmen.

Bitte warten Sie den Schlussapplaus ab, bevor Sie den Konzertsaal verlassen. Es ist eine schöne und respektvolle Geste den Künstlern und den anderen Gästen gegenüber.

Mit dem Kauf der Eintrittskarte erklären Sie sich damit einverstanden, dass Ihr Bild möglicherweise im Fernsehen oder in anderen Medien ausgestrahlt oder veröffentlicht wird.

Barock

**Reinoud Van Mechelen** *Tenor und Leitung*  
**a nocte temporis**

Jéliote – Haute-Contre de Rameau

**Sonntag**  
**22. Oktober 2023**  
**20:00**

Keine Pause

Ende gegen 21:20

*Das Konzert wird für einen Stream auf [philharmonie.tv](https://www.philharmonie.tv)  
aufgezeichnet, der Stream wird unterstützt von JTI.*

# PROGRAMM

## 1. KAPITEL:

JÉLIOTES ANFÄNGE AUF DER BÜHNE (1733–1741)

### **Jean-Philippe Rameau 1683–1764**

Ouverture – Entrée des habitants de la forêt –

Arie »Plaisirs, doux vainqueurs«

aus: Hippolyte et Aricie (1733)

### **François Colin de Blamont 1690–1760**

Air pour les lutteurs – Air pour les courreurs –

Arie »Les prix que la gloire presente«

aus: Fêtes grecques et romaines (1723)

### **François Rebel 1701–1775 / François Francoeur 1698–1787**

Arie »Muses, je viens encore«

aus: Scanderberg (1735)

### **Jean-Philippe Rameau**

Arie »L'Objet qui règne dans mon âme«

aus: Les fêtes d'Hébé (1739)

## 2. KAPITEL:

DIE ERSTEN HAUPTROLLEN (1741–1750)

### **Charles-Louis Mion 1699–1775**

Arie »Fleuve fécond«

aus: Nitétis (1741)

### **Jean-Philippe Rameau**

Arie »Lieux funestes«

aus: Dardanus (1739)

Ouverture – Arie »Que ce séjour« – Marche pour la danse

aus: Platée (1745)

**Pierre de Jéliote 1713–1797**

Arie »Ici les ris et les jeux«

aus: Zélisca (um 1765)

3. KAPITEL:

ABSCHIED VON DER OPER (1750–1755)

**Jean-Philippe Rameau**

Arie Trajan »Ces oiseaux«

aus: Le Temple de la Gloire (1745)

**Jean-Marie Leclair 1697–1764**

Simphonie pour la descente de Vénus

aus: Scylla et Glaucus (1746)

**Antoine Dauvergne 1713–1797**

Arie »Prés fleuris« – Musette en Rondeau –  
Rigaudon 1er-2ième-1er

aus: Les Amours de Tempé (1752)

**Jean-Philippe Rameau**

Arie »Séjour de l'éternelle paix«

aus: Castor et Pollux (1737/54)

**Jean-Joseph Cassanéa de Mondonville (1711–1772)**

Arie »Hélas qui me raméno« – Menuets – Air du Pays –

Arie »Poulido pastourélo«

aus: Daphnis et Alcimadure (1754)

4. KAPITEL:  
RÜCKKEHR AN DEN HOF (1762–1765)

**Pierre-Montan Berton 1727–1780**

Arie »Ce n'est pas un crime en aimant«  
aus: Erosine (1765)

**Jean-Benjamin de La Borde 1734–1794**

Arie »Pourquoi cruel amour«  
aus: Ismène et Isménias ou La fête de Jupiter (1763)

**Jean-Philippe Rameau**

Arie »Charmes trop dangereux« – Air andante et gracieux –  
Rigaudon – Entrée des muses – Arie »Que l'amour embellit la vie«  
aus: Les Boréades (1763/1775)

## DIE GESANGSTEXTE

Jean-Philippe Rameau

### **Arie »Plaisirs, doux vainqueurs«**

aus: Hippolyte et Aricie (1733)

#### *Un Suivant de l'Amour*

Plaisirs, doux vainqueurs,  
À qui tout rend les armes,  
Enchainez les cœurs;  
Plaisirs doux vainqueurs,  
Rassemblez tous vos charmes;  
Enchantez tous les cœurs.

Que l'amour a d'appas!  
Régnez, ne cessez pas  
De voler sur ses pas.

Plaisirs, doux vainqueurs, etc.

C'est aux ris, c'est aux jeux  
D'embellir mon empire,  
Qu'aussitôt qu'on soupire,  
L'on y soit heureux.

Plaisirs, doux vainqueurs, etc.

François Colin de Blamont

### **Arie »Les prix que la gloire présente«**

aus: Fêtes grecques et romaines (1723)

#### *Un Grec*

Les prix que la gloire présente  
N'attirent pas tous les cœurs dans  
sa cour.  
Il en est que conduit une plus  
douce attente,  
L'univers doit souvent ses héros à  
l'amour.

Vous, favoris de mars, qui suivez la  
victoire,  
Volez, triomphez sur ses pas.  
Plus vous serez chers à la gloire,  
Plus l'objet de vos feux  
vous trouvera d'appas.

#### *Ein Gefolgsmann der Liebe*

Vergnügungen, sanfte Eroberer,  
vor denen alle ihre Waffen  
strecken,  
verzaubert die Herzen!  
Vergnügungen, sanfte Eroberer,  
versammelt eure Reize,  
verzaubert alle Herzen!

Welche Reize hat die Liebe!  
Herrsche, höre nicht auf,  
ihren Schritten nachzueilen!

Vergnügungen, sanfte Eroberer,  
etc.

Für das Lachen, für die Fröhlichkeit  
verschönere ich mein Reich.  
Dass, sobald man seufzt,  
man dort glücklich sei.

Vergnügungen, sanfte Eroberer,  
etc.

#### *Ein Grieche*

Die Preise, die der Ruhm bietet,  
locken nicht alle Herzen in sein  
Gefolge.  
Einige werden von süßerer  
Hoffnung geleitet,  
die Welt verdankt seine Helden oft  
der Liebe.

Lieblinge des Mars, die ihr dem  
Sieg folgt,  
eilt, triumphiert auf seinen Pfaden!  
Je teurer ihr dem Ruhm seid,  
umso begehrenswerter seid ihr  
für das Objekt eurer Begierde.

François Rebel / François Francœur  
**Arie »Muses, je viens encore«**  
aus: Scanderberg (1735)

*La Magie*

Muses, je viens encor,  
prête à remplir vos vœux,  
Faire servir mon art à l'éclat de vos  
jeux.  
Eh, sans moi,  
pouvez-vous enfanter ces miracles;  
Qui dans vos lyriques spectacles  
Enchantent le cœur et les sens?  
J'obscurcis le soleil, je fais trembler  
la terre,  
Je déchaîne les vents, je soulève  
les mers.  
J'emprunte du ciel le tonnerre,  
Pour effrayer, pour punir l'univers.

J'évoque du fonds des enfers  
Les ombres pâles et plaintives;  
Pour leur faire quitter les  
ténébreuses rives,  
Je force leurs prisons, et je brise  
leurs fers.  
J'imite de l'Amour le séduisant  
langage;  
De ce tyran des cœurs j'égale le  
pouvoir,  
Et je fais comme lui, succéder à  
l'espoir  
Les regrets, les pleurs et la rage.

*Die Magie*

Musen, ich komme erneut,  
um eure Wünsche zu erfüllen,  
um mit meiner Kunst dem Glanz  
eurer Augen zu dienen.  
Wer in euren lyrischen  
Vorstellungen  
verzaubert Herz und Sinne?  
Ich verdunkele die Sonne, ich lasse  
die Erde erbeben,  
Ich entfessele die Winde, erhebe  
die Meere.  
Ich leihe vom Himmel den Donner,  
um die Welt zu schrecken, zu  
strafen.

Ich beschwöre aus den Tiefen der  
Hölle  
die bleichen und klagenden  
Schatten,  
damit sie ihre finsternen Ufer  
verlassen,  
ich bezwinge ihre Gefängnisse,  
zerbreche ihre Ketten.  
Ich imitiere die verführerische Rede  
Amors,  
dieses Tyranns der Herzen, dem ich  
an Macht ebenbürtig bin.  
Und wie er lasse ich auf die  
Hoffnung  
die Enttäuschung folgen, Tränen  
und Wut.



Jean-Philippe Rameau

**Arie »L'Objet qui règne dans mon âme«**

aus: Les fêtes d'Hébé (1739)

*Mercur*

L'objet qui règne dans mon âme,  
Des mortels et des dieux doit être  
le  
vainqueur:  
Chaque instant il m'enflamme  
D'une nouvelle ardeur.

Je m'abandonne à mon amour  
extrême;  
Et je fixe à jamais mes plaisirs en  
ces lieux;  
C'est où l'on aime  
Que sont les cieux.

*Merkur*

Das Wesen, das meine Seele  
beherrscht,  
muss Bezwingen von Sterblichen  
und  
Göttern sein:  
Jeden Augenblick entflammt es  
mich  
mit neuem Feuer.

Ich überlasse mich meiner tiefen  
Liebe,  
auf immer binde ich mein Glück an  
diesen Ort:  
Dort, wo man liebt,  
dort ist der Himmel.

Charles-Louis Mion  
**Arie »Fleuve fécond«**  
aus: Nitétis (1741)

*Cambise*

Fleuve fécond dont l'onde pure  
De mille biens divers enrichit ce  
séjour;  
Dieu témoin des serments que me  
dicta l'Amour.  
Suspend pour m'écouter ton doux  
murmure.

J'ai juré de tarir les pleurs  
De la Princesse que j'adore  
Cher et divin objet, je te le jure  
encore:  
Je veux périr ou finir tes malheurs.  
Un si noble dessein m'a fait quitter  
l'Euphrate;  
Je briserai tes fers et ceux de tes  
sujets.

L'espoir qui dans ce jour me flatte  
M'assure le succès de mes justes  
projets.

Fleuve fécond dont l'onde pure  
De mille biens divers enrichit ce  
séjour;  
Dieu témoin des serments que me  
dicta l'Amour,  
tu ne me veras point parjure.

*Kambyses*

Fruchtbarer Fluss, dessen reine  
Wellen  
den Aufenthalt mit vielfältigem  
Guten bereichern,  
Gott, bezeuge meine Schwüre, die  
mir die Liebe eingab.  
Unterbreche dein sanftes Murmeln,  
um mir zu lauschen!

Ich gelobe, die Tränen der  
Prinzessin,  
die ich anbete, versiegen zu lassen.  
Teures, heiliges Wesen, ich gelobe  
dir noch:  
Ich will verderben oder dein  
Unglück beenden.  
Diese edle Absicht ließ mich den  
Euphrat verlassen.  
Ich werde deine Ketten zerbrechen  
und die deiner Untertanen!

Die Hoffnung, die mir an diesem  
Tag schmeichelt,  
versichert mir den Erfolg meiner  
gerechten Pläne.

Fruchtbarer Fluss, dessen reine  
Wellen  
den Aufenthalt mit vielfältigem  
Guten bereichern,  
Gott, bezeuge meine Schwüre, die  
mir die Liebe eingab –  
du wirst mich nicht eidbrüchig  
sehen.

Jean-Philippe Rameau  
**Arie »Lieux funestes«**  
aus: Dardanus (1739)

*Dardanus*  
Lieux funestes, où tout respire  
La honte et la douleur;  
Du désespoir sombre et cruel  
empire,  
L'horreur que votre aspect inspire  
Est le moindre des maux qui  
déchirent  
mon cœur.

L'objet de tant d'amour,  
la beauté qui m'engage,  
Le sceptre que je perds,  
ce prix de mes travaux,  
Tout va de mon rival devenir le  
partage;  
Tandis que, dans les fers,  
je n'ai que mon courage,  
Qui résiste à peine à mes maux.

Jean-Philippe Rameau  
**Arie »Que ce séjour«**  
aus: Platée (1745)

*Platée*  
Que ce séjour est agréable!  
Qu'il est aimable!  
Ah, qu'il est favorable,  
Pour qui veut perdre sa liberté!

Dis-moi, mon cœur, t'es-tu bien  
consulté.  
Ah, mon cœur, tu t'agites!

Ah, mon cœur, tu me quittes!  
Est-ce pour Cithéron?  
T'as-t-il bien mérité?

*Dardanus*  
Unseliger Ort, wo alles  
Scham und Schmerz atmet,  
finsteres, grausames Reich der  
Verzweiflung!  
Das Grauen, das dein Anblick  
erregt,  
ist das kleinste Übel, das mir mein  
Herz zerreißt.

Der Gegenstand so großer Liebe,  
die Schönheit, die mich bindet,  
das Szepter, das ich verliere,  
dieser Preis meiner Arbeit,  
alles geht an meinen Rivalen,  
während ich, in Ketten,  
nichts als meinen Mut habe,  
der kaum meinem Schmerz  
Widerstand leistet.

*Plataea*  
Wie angenehm ist dieser Ort,  
wie ist er liebenswert!  
Oh, wie ist er geeignet  
für den, der seine Freiheit verlieren  
möchte!

Sag mir, mein Herz, bist du gut  
beraten?  
Oh, mein Herz, du regst dich auf?

Oh, mein Herz, du verlässt mich!  
Ist es für Cithéron\*?  
Hat er dich wirklich verdient?

\*Berggott

Pierre de Jélotte

**Arie »Ici les ris et les jeux«**

aus: Zélisca (um 1765)

*Un jeune homme*

Ici les ris et les jeux  
Forment les chaînes les plus belles;  
Il n'est point d'amants malheureux,  
Il n'est point d'amantes rebelles.

Un désir, un soupir,  
Adoucit les plus cruelles.  
Et si l'amour a des ailes  
C'est pour voler vers les plaisirs.

Jean-Philippe Rameau

**Arie Trajan »Ces oiseaux«**

aus: Le Temple de la Gloire (1745)

*Trajan*

Ces oiseaux par leur doux ramage,  
Embellissent nos concerts;  
Ils annoncent dans leur langage,  
Le bonheur de l'univers.

Répondez à leurs chants,  
Voix errante et fidèle,

Écho, frappez les airs de sons  
harmonieux,  
Répétez avec moi: ma gloire est  
immortelle;  
Je règne sur un peuple heureux.

*Ein junger Mann*

Hier formen Lachen und Spiel  
die schönsten Ketten.  
Es gibt keine unglücklichen  
Liebhaber,  
keine widerspenstigen Gespielinnen.

Ein Wunsch, ein Seufzer  
besänftigt die Grausamsten.  
Und wenn die Liebe Flügel hat,  
so um dem Vergnügen  
entgegenzufliegen.

*Trajan*

Diese Vögel mit ihrem süßen Gesang  
verschönern unser Konzert.  
Sie verkünden in ihrer Sprache  
das Glück der Welt.

Antworte auf ihre Lieder,  
unstete und treue Stimme!

Echo, schlage Melodien an  
mit wohlklingendem Klang!  
Wiederhole mit mir:  
Mein Ruhm ist unsterblich,  
ich herrsche über ein glückliches  
Volk.

Antoine Dauvergne

**Arie »Prés fleuris«**

aus: Les Amours de Tempé (1752)

*Daphnis*

Prés fleuris, ô Tempé, vallon

délicieux,

Ne verrez-vous jamais le bonheur

où j'aspire?

L'amour seul règne dans ces lieux:

Rien n'y languit, et j'y soupire.

Nos bergers, qu'en ce temple un si  
beau jour attire,

Vont tous faire éclater leurs secrets  
amoureux.

Le prêtre de l'hymen qu'ils doivent

en instruire,

S'apprête à couronner leurs feux.

Plus tendre, hélas! Et moins

heureux,

Quels secrets aurai-je à lui dire?

*Daphnis*

Blumige Wiesen, o Tempé,

köstliches Tal,

wirst du niemals Glück sehen, wo

ich atme?

Die Liebe allein herrscht an diesem

Ort,

nichts schmachtet dort, und doch

seufze ich hier.

Unsere Schäfer, die solch ein

schöner Tag zum Tempel zieht,

sie alle werden ihre

Liebesgeheimnisse

offenbaren.

Der Priester des Hymenaios\*\*,

dem sie sich anvertrauen,

macht sich bereit, ihre Leidenschaft

zu krönen.

Ach, zärtlicher und weniger

glücklich –

welche Geheimnisse werde ich ihm

sagen?

\*\*griech. Hochzeitgott

Jean-Philippe Rameau  
**Arie »Séjour de l'éternelle paix«**  
aus: Castor et Pollux (1737/54)

*Castor*  
Séjour de l'éternelle paix,  
Ne calmez-vous point mon âme  
impatiente?  
L'Amour jusqu'en ces lieux me  
poursuit de ses traits:

Castor n'y voit que son amante,  
Et vous perdez tous vos attraits.  
Séjour de l'éternelle paix, etc.

Que ce murmure est doux!  
Que cet ombrage est frais!  
De ces accords touchants la  
volupté  
m'enchanté.  
Tout rit, tout prévient mon attente;  
Et je forme encore des regrets.

Jean-Joseph Cassanéa de Mondonville  
**Arie »Hélas qui me raméno« –**  
**Arie »Poulido pastourélo«**  
aus: Daphnis et Alcimadure (1754)

*Daphnis*  
Hélas! Hélas!  
Qui me raméno, dedins aqeste  
loc?  
Nou bénique cerqua de péno,  
Sensé poudé calma moun foc.

*Daphnis*  
Poulido pastourélo, perléto das  
amous,  
De la roso noubélo, esfaçats la  
coulous.  
Perqué siets bous tan bélo?  
E' yéu tan amouros?  
Poulido pastourélo, perléto das  
amous,  
Ben que me siats cruélo,  
Yéu n'aymeréy que bous.

*Castor*  
Ort des ewigen Friedens,  
beruhigst du nicht meine  
ungeduldige Seele?  
Die Liebe verfolgt mich bis  
an diesen Ort mit ihren  
Gesichtszügen:

Castor sieht hier nichts als seine  
Geliebte,  
und du verlierst deine ganze  
Anziehung.  
Ort des ewigen Friedens, etc.

Wie ist dieses Gemurmele süß!  
Wie ist dieser Schatten frisch!  
Mit diesen berührenden Akkorden  
verzaubert mich die Wonne.  
Alles lacht, alles kommt meinen  
Erwartungen zuvor –  
und ich fühle noch immer  
Bedauern.

*Daphnis*  
Ach! Ach!  
Was zieht mich zurück an diesen  
Ort?  
Ich komme hierher nur um Leid zu  
suchen,  
ohne mein Feuer besänftigen zu  
können.

*Daphnis*  
Hübsche Schäferin, Perle der Liebe,  
die neu erblühte Rose stichst du an  
Farben aus.  
Wieso bist du so schön?  
Und ich so verliebt?  
Hübsche Schäferin, Perle der Liebe,  
obwohl du grausam zu mir bist,  
werde ich nur dich lieben.

Pierre-Montan Berton  
**Arie »Ce n'est pas un crime en aimant«**  
aus: Erosine (1765)

*Zamnis*  
Ce n'est pas un crime un aimant  
D'emprunter un peu d'art pour  
plaie.  
Au seul nom de l'Amour,  
à l'aspect d'un amant  
Érosine faisait éclater sa colère.

Nos jeux, quel heureux  
changement,  
Tout adouci cet âme à l'Amour si  
contraire.

Ce n'est pas un crime un aimant,  
etc.

Entre elle et Zélina, sa compagne  
ordinaire,  
Mes soins partagés constamment  
Laissent douter qui des deux m'est  
plus chère.  
Érosine s'applique à percer ce  
mystère.  
Augmentons s'il se peut ce doux  
empressement.

Non, ce n'est pas un crime un  
aimant, etc.

*Zamnis*  
Es ist kein Verbrechen, wenn man  
liebt,  
ein wenig Kunst einzusetzen, um  
zu gefallen.  
Im Namen der Liebe,  
beim bloßen Anblick eines  
Liebhabers  
ließ Érosine ihrer Wut freien Lauf.

Unsere Spiele, welch glücklicher  
Wechsel,  
besänftigen diese Seele, der Amor  
zuwider.

Es ist kein Verbrechen, wenn man  
liebt, etc.

Zwischen ihr und Zélina, ihrer  
üblichen  
Begleiterin,  
teilt sich ständig meine  
Aufmerksamkeit  
und lässt zweifeln, welche der  
beiden mir teurer ist.  
Érosine bemüht sich, das Rätsel zu  
durchschauen.  
Lasst uns diesen süßen Eifer  
verstärken!

Nein, es ist kein Verbrechen, wenn  
man liebt, etc.

Jean-Benjamin de La Borde

**Arie »Pourquoi cruel amour«**

aus: *Ismène et Isménias ou La fête de Jupiter* (1763)

*Isménias*

Pourquoi cruel amour t'opposer à  
ma gloire?

Vois ce qu'elle coûte à mon cœur;

Lui même te sert de vengeur.

Il me fait pleurer ma victoire.

Ismène d'un regard avait su  
m'enflammer;

Le devoir ou plutôt l'absence

avait éteint ces feux qui devaient  
m'alarmer.

Mon retour en ces lieux détruit mon  
espérance,

Ma flamme malgré moi semble se  
rallumer.

Pourquoi cruel amour etc.

*Isménias*

Warum, grausame Liebe, widersetzt  
du dich meinem Ruhm?

Sieh, was er mein Herz kostet!

Es selbst dient dir als Rächer.

Es lässt mich meinen Sieg  
beweinen.

Ismène hatte mich mit einem Blick  
entflammt;

die Pflicht oder eher das  
Fernbleiben

hatten diese Feuer gelöscht, die  
mich

warnen sollten.

Meine Rückkehr an diesen Ort

zerstört meine Hoffnung.

Meine Leidenschaft scheint sich  
gegen

meinen Willen wieder zu  
entzünden.

Grausame Liebe, etc.



Jean-Philippe Rameau

**Arie »Charmes trop dangereux« –**

**Arie »Que l'amour embellit la vie«**

aus: Les Boréades (1763/1775)

*Abaris*

Charmes trop dangereux,  
malheureuse tendresse,  
Faut-il vous combattre sans cesse,  
Et vous voir triompher toujours?  
À ce temple, Adamas consacra ma  
jeunesse,  
Et du Dieu que j'y sers j'implore le  
secours.  
Il voit sans pitié ma faiblesse,  
Au pied de ses autels, le trouble qui  
me presse  
Semble s'accroître tous les jours.  
Charmes trop dangereux, etc.

*Abaris*

Que l'amour embellit la vie,  
Quand rien ne trouble ses faveurs!

C'est un ruisseau dans la prairie,  
Qui serpente au milieu des fleurs.  
Comme un torrent, quand on le  
gêne,  
La violence le conduit;  
Partout où sa fureur l'entraîne,  
C'est le ravage qui le suit.

Que l'amour embellit la vie, etc.

*Abaris*

Gefährliche Zauber, traurige  
Zärtlichkeit,  
muss man euch ohne Pause  
bekämpfen,  
und ihr triumphiert trotzdem?  
In diesem Tempel opferte Adamas  
meine Jugend.  
Und den Gott, dem ich dort diene,  
flehte ich um Hilfe an,  
er sah ohne Mitleid meine  
Schwäche.  
Am Fuße seines Altars schien sich  
meine Aufregung nur jeden Tag  
zu erhöhen.  
Gefährliche Zauber, etc.

*Abaris*

Wie verschönert die Liebe das  
Leben,  
wenn nichts ihre Gunst stört!

Sie ist ein Bach auf einer Wiese,  
der sich um Blumen windet.  
Wie ein reißender Strom, den,  
wenn man ihn stört, die Gewalt  
leitet.  
Wohin auch immer seine Wut ihn  
führt,  
es ist eine Verwüstung, die ihm  
folgt.

Wie verschönert die Liebe das  
Leben, etc.

*Deutsch: Janna Heider*

## Ténor à la français

Während von Italien ausgehend im Barock ganz Europa den Gesangskünsten der Kastraten verfiel, gab es ein einziges Land, das sich dem Taumel widersetzte: Frankreich. Es suchte – in Abgrenzung zu Italien – musikalisch eigene Wege. Und so sangen auf den Bühnen Frankreichs keine Kastraten die Liebhaber- und Heldenrollen, sondern hohe Tenöre. Sie wurden »Haute-Contre« genannt. Die Bezeichnung jener hohen französischen Tenöre erinnert an heutige Countertenöre. Doch das ist ein Fehlschluss, die Gesangstechnik ist eine ganz andere. Ein Countertenor singt im Falsett (also mit der Kopfstimme), um der Stimme eines Kastratensängers möglichst nahe zu kommen. Ein Haute-Contre dagegen bleibt vorrangig in seiner Bruststimme. Er ist und bleibt ein Tenor.

REINOUD VAN MECHELEN:

Über eine lange Zeit habe ich beinahe so viele Werke gesungen, die für Haute-Contre notiert waren wie für Tenor. Also möchte ich die Stimmlage Haute-Contre ins rechte Licht rücken, die ja recht unbekannt ist. Sie bezeichnet einen Tenor, der mit großer Leichtigkeit die Höhe erreicht. Über lange Zeit hatte ich das Projekt bereits in meinem Kopf, aber ein Künstler kann so eine Sache nicht allein machen. Und so war die Zusammenarbeit mit dem Centre de musique baroque de Versailles von großer Bedeutung.

BENOÎT DRATWICKI, Künstlerischer Leiter  
des Centre de musique baroque de Versailles:

Es war sehr spannend, denn auf genau diese Periode ist das Centre de musique baroque de Versaille ja spezialisiert. Und dank Reinoud haben wir sehr seltene Arien und Werke entdeckt. Das Projekt hat das Ziel, das Publikum mit dem Haute-Contre bekannt zu machen. Und zwar anhand einer Reihe bedeutender Opernfiguren des 17. bis 18. Jahrhunderts. Es ist eine Trilogie, und sie fokussiert sich auf drei verschiedene Sänger des Barock: Nach Dumesny folgen nun Jéliote und Legros.

REINOUD VAN MECHELEN:

Pierre de Jéliote ist ohne Zweifel der Musiker, der am stärksten meinen Gesang und meine Liebe zum Barock-Repertoire beeinflusst hat. Je mehr ich über Jéliote las, umso mehr erkannte ich, wie nah sein Gesangsideal dem meinen ist. Dieser Wille, alle Klangfarben zu nutzen, um Gefühle zu unterstreichen, die aus dem Text herausgelesen werden können. Die Verkörperung jeder Rolle mit der größtmöglichen Genauigkeit.

Indem ich diese unglaubliche Laufbahn der größten Stimme des 18. Jahrhunderts nachvollzog, entstand die Idee einer Trilogie. Und zwar über drei bedeutende Haute-Contre-Tenöre in der Zeitspanne vom Ende des 17. Jahrhunderts bis zur Französischen Revolution.

## **Wie ein silbernes Leuchten – Pierre de Jéliote: Karrierestationen eines Spitzentenors**

»Man dachte, man sei nicht an der Opéra gewesen, wenn man Jéliote nicht gehört hatte«, erinnert sich Joseph de la Porte 1775 als Autor und Herausgeber eines Bandes mit Theater-Anekdoten. Da hatte sich Pierre de Jéliote bereits seit zwei Jahrzehnten von der Pariser Opernbühne zurückgezogen. Doch für sein Publikum blieb der Tenor unvergessen. Die Erinnerung an den Ausnahmekünstler wurde auch durch zahlreiche bildliche Darstellungen wachgehalten, die mit berühmten Namen wie Louis Tocqué, Charles André van Loo oder Charles-Antoine Coypel signiert sind. Alles Maler, die eigentlich den französischen Hochadel porträtierten. Wie konnte ein einfacher Sänger es in diese illustre Runde schaffen?

Pierre de Jéliote wurde 1713 fern des französischen Hofes in den Pyrenäen geboren. Ihn zeichnete aus, dass er zweifellos die schönste hohe Tenorstimme seiner Zeit hatte. In Toulouse zum

Chorknaben ausgebildet, erhielt er 1733 ein erstes Engagement an der Pariser Oper. Die Musikmetropole lag ihm sofort zu Füßen. Dabei trat er an der Pariser Oper und am Hof anfangs nur in kleinen Rollen auf. Sein Debüt gab Jéliote zum Beispiel als Gefolgsmann der Venus in Jean-Philippe Rameaus *Hippolyte et Aricie*. Noch im selben Jahr aber fügte der Komponist Colin de Blamont bei der Wiederaufnahme seiner *Fêtes grecques et romaines* die brillante Arie »*Les Prix que la gloire présente*« extra für Jéliote hinzu. In den folgenden Jahren kamen immer anspruchsvollere Nummern dazu, etwa die Rolle der Magie im Prolog zu François Francoeurs und François Rebels Oper *Scanderberg*. Die Arie »*Muses, je viens encore*« verblüffte das damalige Publikum durch harmonische Kühnheit ebenso wie durch ihre vokale Virtuosität.

Als frischgebackener Publikumsliebbling verdrängte Pierre de Jéliote bald den bisherigen ersten Haute-Contre des Hauses und übernahm ab 1735 Hauptrollen. Seine schillernde Karriere aber verdankte Jéliote vor allem der Förderung durch eine Person: Jean-Philippe Rameau. Der Komponist hatte in Jéliotes unverstellter Gesangkunst die perfekte Stimme für seine Werke entdeckt und schrieb ihm eine Rolle nach der anderen auf den Leib. Hauptrollen wie Mercure in Rameaus *Les fêtes d'Hébé* und Dardanus in der gleichnamigen Oper zeigen, über welche vielfältigen stimmlichen Möglichkeiten der damals 22-jährige Künstler verfügte. Als Mercure bewies Jéliote Zartheit und Virtuosität (»*L'objet qui règne dans mon âme*«); als Dardanus Adel und Heldentum, zwei Eigenschaften, denen Rameau einige Jahre später bei der Überarbeitung der Rolle mithilfe der Arie »*Lieux funestes*« noch Empfindsamkeit hinzufügen sollte. Über 30 Jahre dauerte die Zusammenarbeit zwischen Rameau und Jéliote an – von den Anfängen mit *Hippolyte et Aricie* (1733) bis zur letzten gemeinsamen Oper *Les Boréades* (1763), in der Rameau für Jéliote großartige Arien komponierte wie »*Charmes trop dangereux*« und »*Que l'Amour embellit la vie*«.

Als führender Haute-Contre der Pariser Oper übernahm Pierre de Jéliote Rollen in insgesamt mehr als 50 Uraufführungen, während er zugleich bei Wiederaufnahmen älterer Werke mitwirkte. Die Pastorale *Daphnis et Alcimadure* komponierte Jean-Joseph Cassanéa de Mondonville extra für Jéliote im languedokischen

Dialekt von dessen pyrenäischer Heimat. Obwohl sich die Partitur durch rustikale Ruppigkeit auszeichnet, gab sie dem Sänger die Gelegenheit, seine Heimat in feinfühligem Melodien (*»Hélas qui me raméno«*) und einem echten Air du pays (*»Poulido pastourélo«*) zu besingen.

Jéliote muss über eine außergewöhnliche Stimme verfügt haben. Für den französischen Enzyklopädisten Jean-Francois Marmontel war diese Stimme »die ungewöhnlichste, die man je gehört hat. Sei es aufgrund der Lautstärke und Klangfülle, sei es aufgrund der durchdringenden Brillanz ihres silbernen Leuchtens.« Jéliotes großer Tonumfang, sein reizvolles Timbre, seine wahlweise heroischen oder gefühlvollen Nuancen bezauberten das Publikum. Mehr noch aber faszinierte sein besonderer Stil, der sich sowohl aus der französischen Tradition als auch aus dem italienischen Belcanto speiste. Mit großer Flexibilität interpretierte der Sänger Hirtenrollen ebenso wie römische Kaiser. Im komödiantischen Bereich war Jéliote weniger präsent, trotzdem war die Titelrolle als Nymphe Platée ein umwerfender Erfolg: Jéliots Finesse und Vergeistigung brachten die komischsten Szenen auf den Punkt, so auch in der Eingangssarie *»Que ce séjour est agréable«*.

»M. Jéliote ist heute vielleicht der Einzige auf unserer Bühne, der die Kunst beherrscht, den wahren Geist der französischen Musik wiederzugeben: An ihm muss alles gemessen werden«, hielt Marmontel voll Bewunderung fest. Aufgrund seines schlechten Gesundheitszustandes sah Jéliote sich aber Mitte der 1750er Jahre gezwungen, sich von der Bühne zurückzuziehen. Die Bekanntgabe dieser Entscheidung löste ein regelrechtes Erdbeben aus: Das Publikum war so erschüttert, dass eine Spendenaktion ins Leben gerufen wurde, um Jéliote zum Bleiben zu bewegen. Insgesamt wurden 48.000 Livres gesammelt, was nach heutigem Wert zwischen 240.000 bis 720.000 Euro entspräche.

Ein wenig verzögert verabschiedete er sich erst 1755 von der Pariser Oper. Am Hof trat Jéliote danach noch etwa zehn Jahre lang auf und wirkte an Wiederaufnahmen älterer Werke mit, sang aber auch in einigen Uraufführungen, darunter Jean-Benjamin de La Bordes *Ismène et Isménias* und Pierre-Montan Bertons *Érosine*.

Diese Werke befinden sich auf halbem Weg zwischen dem alten Barockstil und der aufkommenden Klassik und gaben ihm Gelegenheit, in großartigen Monologen zu glänzen. Noch im Jahr 1763 attestiert ihm das Journal *Mercure de France* das Vermögen über »den vollen Glanz und die Leichtigkeit seiner Stimme«.

Aufgrund seines lebhaften und fröhlichen Wesens war der Künstler in den Pariser und Versailler Zirkeln sehr gefragt, ebenso wie in den frühen Freimaurer-Logen. Am Hof bewies er seine vielseitigen Talente: Als versierter Musiker komponierte Jéliote auch selbst und schrieb eine Motette, Lieder und vor allem die Zwischenspiele für die Komödie *Zélisca*. 1746 wurde sie in Versailles erfolgreich uraufgeführt – selbstverständlich hatte sich der Sänger einige glanzvolle Nummern wie die Ariette »*lci les ris et les jeux*« selbst vorbehalten.

*Benoît Dratwicki*

## Reinoud Van Mechelen

Der junge belgische Sänger schloss 2012 sein Gesangsstudium am Conservatoire royale in Brüssel ab, 2017 gewann er den renomierten Prix Caecilia als Young Musician of the Year. Schon von 2011 an gehörte Reinoud Van Mechelen zu William Christies renommiertem Vokalensemble Jardin des Voix. Bald war er auch Solist bei Les Arts Florissants und trat mit dem Ensemble an Konzerthäusern



wie der Royal Albert Hall in London, dem Palais des Beaux-Arts in Brüssel und der Philharmonie de Paris auf. Der Tenor arbeitet aber auch mit zahlreichen anderen namhaften Ensembles zusammen, darunter das Collegium Vocale Gent, Le Concert Spirituel und La Petite Bande. Höhepunkte der vergangenen Spielzeiten waren unter anderem die Partie des Evangelisten in Johann Sebastian Bachs Johannes-Passion mit dem Concertgebouworkest unter der Leitung von William Christie sowie die Titelrolle in Rameaus Oper *Zoroastre* unter Raphaël Pichon beim Festival Radio France Occitanie Montpellier und beim Festival d'Aix-en-Provence. Am Opernhaus La Monnaie gab Reinoud Van Mechelen sein Debüt als Tamino in Mozarts *Die Zauberflöte* und an der Staatsoper Berlin als Hippolyte in Rameaus *Hippolyte et Aricie* unter der Leitung von Sir Simon Rattle.

Gleich das erste Solo-Album *Erbarme Dich* mit Arien von Bach wurde 2016 mit einem Choc de Classica ausgezeichnet. Und mit der 2018 erschienenen Einspielung *Clérambault: Cantates Françaises* gewann Reinoud Van Mechelen einen Diapason d'Or. Von seiner als Trilogie angelegten Auseinandersetzung mit berühmten Tenören des Barock erschienen bisher zwei Alben: *Dumesny, Haute-Contre de Lully* von 2019 sowie *Jéliote, Haute-Contre de Rameau* von 2021. Reinoud Van Mechelens jüngste Einspielung ist *Oh, ma belle brunette* mit Liebesliedern des französischen Barock.

In der Kölner Philharmonie war Reinoud Van Mechelen zuletzt im September 2022 zu hören.



## a nocte temporis

»A nocte temporis« ist die lateinische Übersetzung der französischen Redewendung »depuis la nuit des temps« – seit Anbeginn der Zeiten. 2016 gründete Reinoud Van Mechelen das Ensemble, nachdem er bereits etliche Jahre als Solist mit Alte-Musik-Experten wie William Christie, Philippe Herreweghe und Christophe Rousset zusammengearbeitet hatte. Reinoud Van Mechelens Ziel war es, mit seinem eigenen Ensemble Barockmusik in historischer Spielweise so aufzuführen, dass für sein Publikum ein emotional einzigartiges Erlebnis entsteht.

Mit Projekten wie *Erbarne Dich* mit Arien für Tenor und Flöte von Johann Sebastian Bach oder französischen Kantaten von Nicolas Clérambault startete a nocte temporis seine Laufbahn als Kammermusik-Ensemble. Doch mit Solo-Kantaten von Bach und Pastoralen von Marc-Antoine Charpentier wurden die Formate bald umfangreicher, sodass auch a nocte temporis nach und nach an Größe gewann. Für die ersten beiden Teile der »Haute-Contre«-Trilogie mit *Dumesny*, *Haute-Contre de Lully* und *Jéliote*, *Haute-Contre de Rameau* steht nun sogar ein Barockorchester auf der Bühne.



a nocte temporis trat bereits in zahlreichen der bedeutenden internationalen Konzerthäuser auf, darunter das Palais des Beaux-Arts in Brüssel, die Wigmore Hall in London und der Salle Gaveau in Paris. 2019 unternahm es zudem seine erste China-Tournee.

Als Originalklang-Ensemble konzentriert sich a nocte temporis ganz auf die Epoche des Barock, was sich auch in seinen Einspielungen widerspiegelt. Gemeinsam mit Reinoud Van Mechelen als Solist und Leiter nahm das Ensemble bereits zahlreiche, zum Teil preisgekrönte Alben auf, darunter auch das Programm des heutigen Abends.

Für Marc-Antoine Charpentiers Oper *Orphée aux enfers* arbeitete es zudem mit Lionel Meuniers Vokalensemble Vox Luminis zusammen. Das 2020 veröffentlichte Album erhielt den Diamant d'Opéra und stand auf der Bestenliste vom Preis der deutschen Schallplattenkritik. Zuletzt erschien 2022 das Album *Oh, ma belle brunette*. a nocte temporis wird unterstützt von Aline Foriel-Destezet.

a nocte temporis ist heute zum ersten Mal in der Kölner Philharmonie zu Gast.

# Die Besetzung von a nocte temporis

*Dessus de Violon*

**Rodolfo Richter** *Konzertmeister*

**Elise Dupont**

**Izana Soria**

**Ortwin Lowyck**

**Marrie Mooji**

*Haute-Contre de Violon*

**Ingrid Bourgeois**

**Michiyo Kondo**

*Taille de Violon*

**Justin Glorieux**

**Hilla Heller**

*Violoncello*

**Ronan Kerno**

**Marian Minnen**

**Edouard Catalan**

**Mathilde Wolfs**

*Kontrabass*

**Sanne Deprettere**

*Flöte*

**Anna Besson**

**Sien Huybrechts**

*Oboe*

**Benoît Laurent**

**Shunsuke Kawai**

*Fagott*

**Lisa Goldberg**

**Niels Coppalle**

*Cembalo*

**Loris Barrucand**

*Trompete*

**Julian Zimmermann**

*Pauke*

**Koen Plaetinck**

*Haute-Contre, Leitung*

**Reinoud Van Mechelen**

# Oktober

MO  
23  
20:00

**Benjamin Appl** *Bariton*  
**Kit Armstrong** *Klavier*

The Storyteller – Balladen

Lieder von

**Franz Schubert**  
**Robert Schumann**  
**Clara Schumann**  
**Franz Liszt**  
**Carl Loewe**  
**Felix Mendelssohn Bartholdy**  
**Arthur Rubinstein**  
**Gustav Mahler**  
**Hans Gál**  
**Hanns Eisler**  
**Kurt Weill**

Eine Fülle wilder Geschichten hat das Duo Benjamin Appl und Kit Armstrong für seinen Liederabend im Gepäck. Der elegante Bariton präsentiert Balladen mit Wohlklang und Prägnanz. Der Pianist sorgt für zartfühlende wie aufwühlende Klangdramaturgie. Unter den stimmungsvollen Episoden, dramatisch ausgestaltet von den Meistermusikern Appl und Armstrong, finden sich Klassiker wie Franz Schuberts gespenstischer »Erlkönig«, Clara Schumanns atemlose »Lorelei« oder der schaurige »Belsazar« ihres Mannes Robert. Große Legenden der Romantik, bevölkert von allerlei Verliebten, Abenteurern und Zauberwesen. Der Romantik mitunter bittere Ironie setzte Gustav Mahler in Töne: traurig schön, gefühlvoll und gewitzt.

---

SA  
28  
20:00

**Souad Massi** *lead voice, guitar*  
**Malik Kerrouche** *guitar*  
**Mokrane Adlani** *violin, banjo*  
**Guy Nsangue** *bass*  
**Rabah Khalifa** *percussions*  
**Maamoun Dehane** *drums*

Sequana

Diese Frau passt in keine Schublade: Früher Frontfrau bei der algerischen Heavy-Metal-Band Akator, ging sie danach Solo-Wege als Singer-Songwriterin mit traditioneller Musik. Aber auch das greift zu kurz. Zu individuell, zu persönlich sind die Geschichten, die Souad Massi uns mit ihrer Musik erzählt. Und die ist eng verknüpft mit ihrer eigenen Biografie: 1999 floh sie vor dem Bürgerkrieg aus Algerien und fand Zuflucht in Paris. Doch ihre Heimat hat sie nie losgelassen, und deshalb richtet sie immer wieder den Blick zurück – mit den Mitteln ihrer Kunst. Es ist ein sorgenvoller Blick, mit dem sie aus der Ferne auf ihr Land blickt, verbunden mit der Hoffnung auf eine bessere Zukunft. So kreisen ihre poetischen Texte um Themen wie Freiheit und Politik, um die Unterdrückung von Frauen und Künstlern oder um Korruption. Musikalisch sind ihre so raffiniert gemachten Songs eine Melange aus arabischer und westlicher Kultur: Folkrock und Country mischen sich mit Chaabi-Pop, Afro-Beats, Raï-Klänge oder französischen Chansons.

---

DI  
31  
20:00

**Salvador Sobral** *vocals, piano,*  
*composition*

**Max Agnas** *piano*

**André Santos** *guitars*

**André Rosinha** *double bass*

**Joel Silva** *drums, percussion*

Timbre

Salvador Sobrals Karriere ist an Dramatik wohl kaum zu überbieten. Der portugiesische Sänger und Pianist musste sich 2017 aufgrund akuter gesundheitlicher Probleme mitten in den Proben zum Finale des Eurovision Song Contest von der Bühne verabschieden und seine Schwester singen lassen. Am Ende trat er doch wieder selbst ans Mikrofon – und gewann! Dass Chet Baker mit seinem zarten brüchigen Timbre in der Stimme zu den frühen Vorbildern von Salvador Sobral zählt, ist unverkennbar. Auch sonst gibt es Berührungspunkte: Wie einst der legendäre Trompeter kann auch der junge Sänger und Pianist aus Lissabon bei der Gestaltung seines Repertoires auf Lebenserfahrungen mit Höhen und Tiefen zurückgreifen. Das ungeheure Glück, nach erfolgreicher Herztransplantation vor sieben Jahren nach wie vor wirken zu können, teilt sich in jedem seiner Lieder mit.

---

November

SO  
05  
16:00

**Ensemble Resonanz**

**Tabea Zimmermann** *Viola und Leitung*

**Franz Schubert**

Ouvertüre c-Moll D 8

für zwei Violinen, zwei Violen und Violoncello

**Paul Hindemith**

Trauermusik

für Streichorchester mit Viola solo

**Grażyna Bacewicz**

Divertimento

**George Enescu**

Oktett C-Dur op. 7

in der Fassung für Streichorchester

Tabea Zimmermann ist so etwas wie die Göttin der Bratsche. Nach über 30 Jahren Bühnenerfahrung musiziert sie voller Frische und Vitalität. Sie schlägt Brücken von Schubert ins 20. Jahrhundert. »Es geht im Konzert darum, Zeit zu schenken und nicht wegzunehmen«, sagt Tabea Zimmermann. »Ich habe den Wunsch, die Zeit anzuhalten, in den Klang verlagert. Ich finde, das Konzert ist der ideale Ort dafür.«

---

# IHR NÄCHSTES ABONNEMENT-KONZERT

MO  
06  
20:00

**Alexandre Kantorow** *Klavier*

**Béla Bartók**

Rhapsody für Klavier op. 1

**Franz Liszt**

Chasse neige S 139,12

Vallée d'Obermann

(nach Senancour) S 160,6

**Gabriel Fauré**

Nocturne Nr. 6 Des-Dur op. 63

**Johannes Brahms**

Sonate für Klavier Nr. 1 C-Dur op. 1

**Johann Sebastian Bach**

Chaconne aus der Partita für

Violine solo Nr. 2 d-Moll BWV 1004

in einer Transkription von Johannes

Brahms

Er ist ein »Meister der Klarheit« und noch viel mehr: Poet und Virtuose zugleich. Nun kehrt der französische Pianist Alexandre Kantorow in die Kölner Philharmonie zurück – mit einem Programm, das Seltenheitswert besitzt und es in sich hat. Der infernalische Tanz aus einer Ballettmusik und daneben eine sanfte Nocturne, die in einem Pariser Salon gespielt werden könnte. Ein Satz aus einem der kompliziertesten Etüdenwerke der Musikgeschichte sowie eine nur wenig bekannte Rhapsody des bekanntesten ungarischen Komponisten – dazu ein frühes Meisterwerk von Johannes Brahms, das kaum im Konzertsaal zu erleben ist: Alexandre Kantorow, 2019 Gewinner beim berühmten Tschaikowsky-Wettbewerb in Moskau, hat für seinen Kölner Auftritt ein außergewöhnliches Programm kuratiert.

19:00 Einführung in das Konzert  
durch Christoph Vrtaz

---

DI  
21  
November  
20:00

»Beyond«

**Jakub Józef Orliński** *Countertenor*

Il Pomo d'Oro

Werke von

**Claudio Monteverdi**

**Biagio Marini**

**Giulio Caccini**

**Girolamo Alissandro Frescobaldi**

**Johann Caspar Kerll**

**Barbara Strozzi**

**Francesco Cavalli**

**Carlo Pallavicino**

**Giovanni Cesare Netti**

**Antonio Sartorio**

**Adam Jarzebski**

**Sebastiano Moratelli**

Jakub Orliński ist Model, Akrobat, Social-Media-Star, preisgekrönter Breakdancer – und ein begnadeter Countertenor. Die agilen Musiker des international besetzten Originalklang-Ensembles Il Pomo d'Oro präsentieren mit ihm Juwelen unter den Arien des italienischen Frühbarock. Er stammt aus Warschau, studierte an der Juilliard School in New York und gewann 2016 den Gesangswettbewerb der Metropolitan Opera: Jakub Orliński zieht junge Leute in Scharen in die Konzert- und Opernhäuser und hat eine beeindruckende Zahl an Followers auf YouTube. »Es ist mir wichtig, meine Passion für Musik mit dem Publikum zu teilen«, sagt Jakub Orliński. Mit den Musikern des Ensembles Il Pomo d'Oro verbindet ihn eine regelmäßige Zusammenarbeit – und die Leidenschaft für Musik.

**Abo** Barock

---

# PODCAST

## der Kölner Philharmonie



Foto: DESIGNECOLOGIST

Ob in Gesprächen oder Werkeinführungen:

Der Podcast der Kölner Philharmonie informiert unterhaltsam.

Christoph Vratz stellt Werke und deren Einspielungen vor und lädt zum Vertiefen ins Programm ein. In den Interviews von Katherina Knees zeigen sich Musikerinnen und Musiker vor ihrem Konzert von ihrer persönlichen Seite und auch andere spannende Gäste aus dem Konzertkosmos kommen zu Wort. Der Podcast der Kölner Philharmonie wird ergänzt durch »Des Pudels Kern«, eine Gesprächsreihe von Elisa Erkelenz und David-Maria Gramse rund um klassische Musik, Pop, Philosophie, Kunst und Wissenschaft.



**Philharmonie-Hotline 0221 280 280**

**koelner-philharmonie.de**

Informationen & Tickets zu allen Konzerten  
in der Kölner Philharmonie!



Kulturpartner der Kölner Philharmonie

**Herausgeber:** KölnMusik GmbH  
Louwrens Langevoort  
Intendant der Kölner Philharmonie  
und Geschäftsführer der  
KölnMusik GmbH  
Postfach 102163, 50461 Köln  
koelner-philharmonie.de

**Redaktion:** Sebastian Loelgen  
**Corporate Design:** hauser lacour  
kommunikationsgestaltung GmbH  
**Textnachweis:** Die Texte wurden uns  
freundlicherweise von der Elbphilharmonie  
Hamburg zur Verfügung gestellt.  
**Fotonachweis:** Reinoud Van Mechelen ©  
Senne van der Ven; a nocte temporis ©  
Senne van der Ven

**Gesamtherstellung:**   
adHOC Printproduktion GmbH